

Students from Nuvviti School

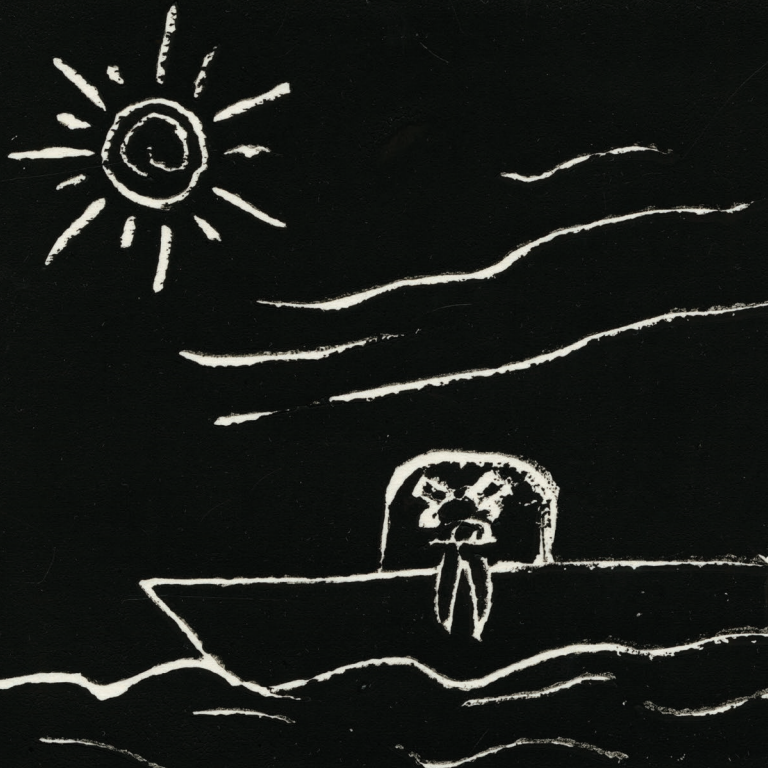
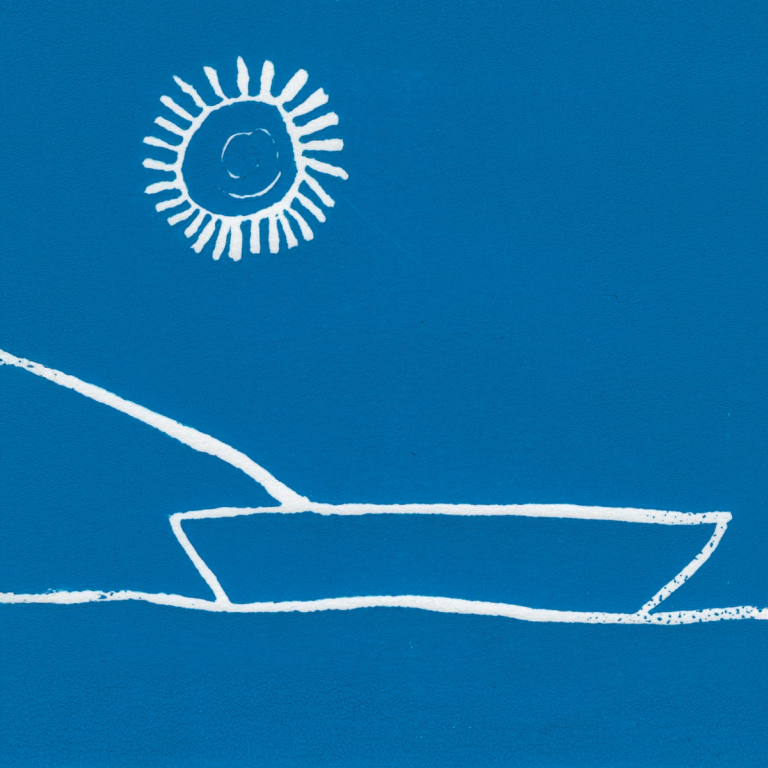
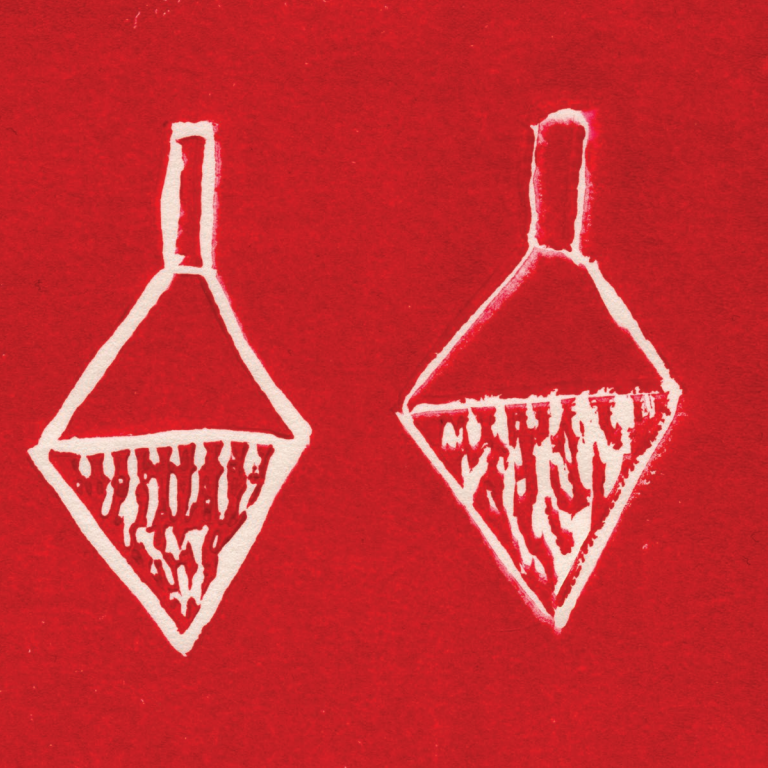
ᑭᓄᓐᓂᓐ ᓂᓄᓐᓂᓐ ᓂᓄᓐᓂᓐ

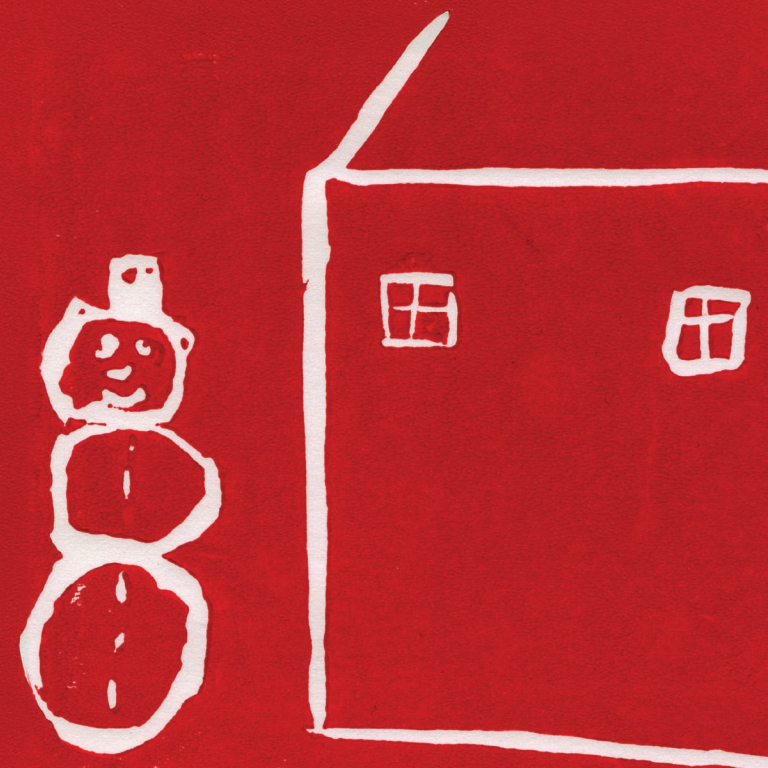
ᑭᓄᓐᓂᓐ

Walrus Island



Isberg





ᐅᑕᑭᑕ

Tutjaat

Walrus Island

የጥገና ምዕራፍ ፩ ንዑስ ምዕራፍ ፩
፩፡፩፡፩

Students from Nuvviti School

dic

Tutjaat Walrus Island

Imaginary | North

Un livre à la fois

Isberg

2025

CdΓ₂C⁴Π₂Γ^{4b} : ΔΔ^cΔ^c d^a-LC^a

[illegible]

Translation into Inuktitut: Siaja Mark-Mangiuk, Thomassie Mangiok, Passa Mangiuk and Kativik Ilisarniliriniq

$\epsilon^c \triangleright \dot{\alpha} \Pi \dot{c}^c \Pi \Delta \sigma^c : \Gamma \nabla^c \vdash$

projet-unlivrealafois.uqam.ca
nord.uqam.ca

[illegible]

We would like to thank for their support the Canada History Fund of Heritage Canada, the Northern Scientific Training Program, the Fondation Choquette-Legault, the Fondation Jean-Paul and Madeleine Tardif, Air Inuit and the Fondation de l'UQAM, both for the workshop that led to the creation of this book and for its publication.



ኃገረኛ ለሰዓታቸው ለሰዓታቸው ለሰዓታቸው.

« ለሰዓታቸው ለሰዓታቸው? » ለሰዓታቸው ለሰዓታቸው.

« ለሰዓታቸው » ለሰዓታቸው ኃገረኛ. « ለሰዓታቸው ለሰዓታቸው ለሰዓታቸው ለሰዓታቸው : ለሰዓታቸው. »

Lucassie's grandmother will soon
be celebrating her birthday.

“What do you plan on giving her?”
Siaja asks her brother.

“Walrus meat,” replies Lucassie.
“So she can prepare her favorite
dish: igunaq.”





« ΔΗΛΨΔ<Δ! » ΔΔΔ ΔΔΨ ΔΔΔΔΔΔ.

« ΔΔΔΔΔ, ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.

ΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔ. »

“Good idea!” exclaims Siaja.

“As for me, I’d like to give her earrings.
I will make them from the ivory of the
walrus you will hunt.”

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ!

“Let’s head for Tutjaat Island!”



« ᠳᠡᠳᠠᠳᠤ! » ᠰᠠᠸᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠰᠠᠸᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠵᠢᠨᠢ.



As soon as they leave the harbour,
they spot large beasts swimming
close to shore.

"Caribou!" shouts Lucassie.



ፍቅረወልደ ሙሴ ለህጻናት ጋናባባ ምስክር.

He picks up his rifle and takes aim.



« 𐀀𐀁𐀃! » 𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 𐀃𐀃𐀆. « 𐀃𐀃𐀆𐀇𐀈𐀉
𐀃𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊 𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒 ;
𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛! »

“No, don’t!” his friends protest.

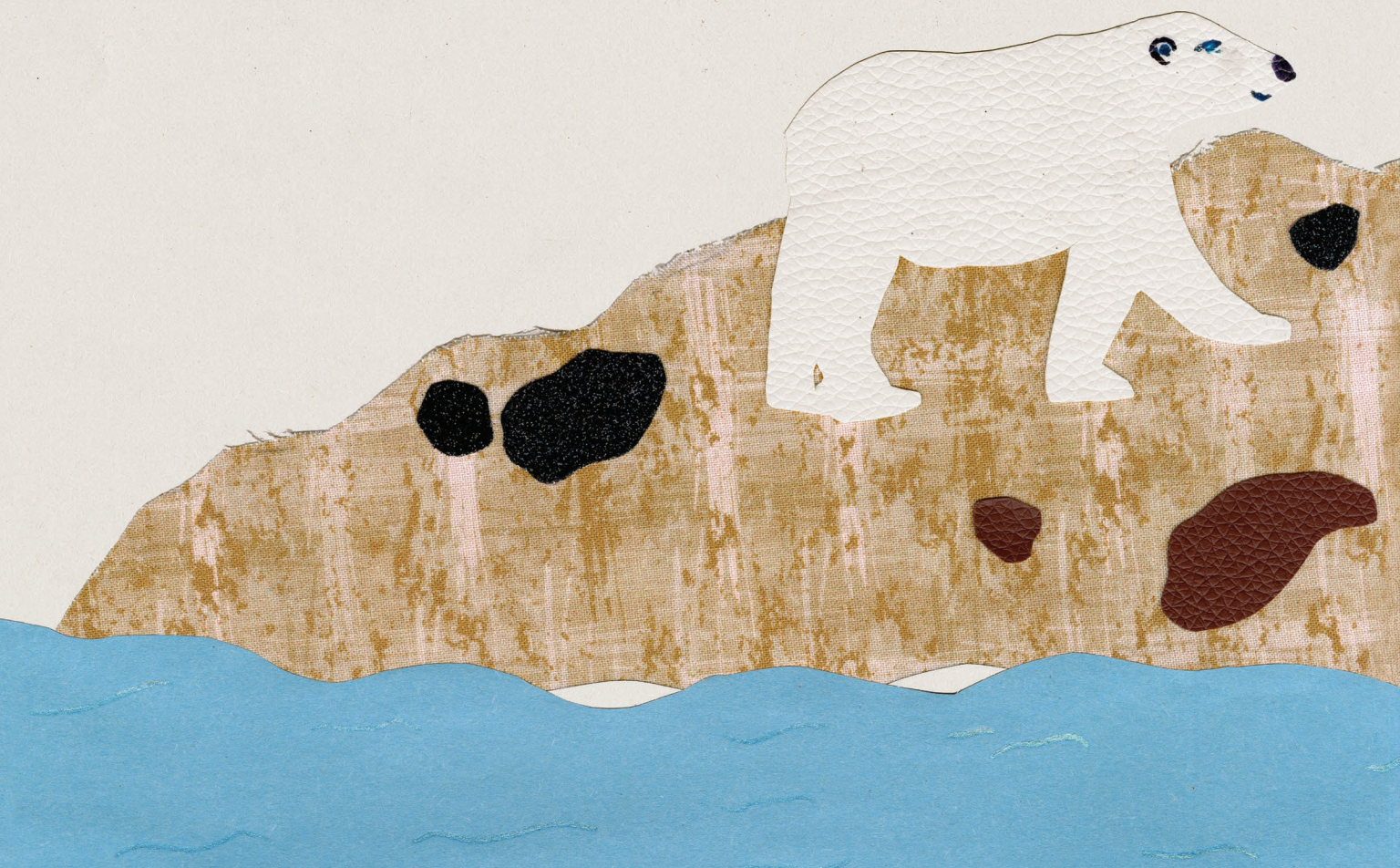
“We can’t bring back a caribou
as well as a walrus;
it would be much too heavy!”





ᑕᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ.

He picks up his rifle and takes aim.



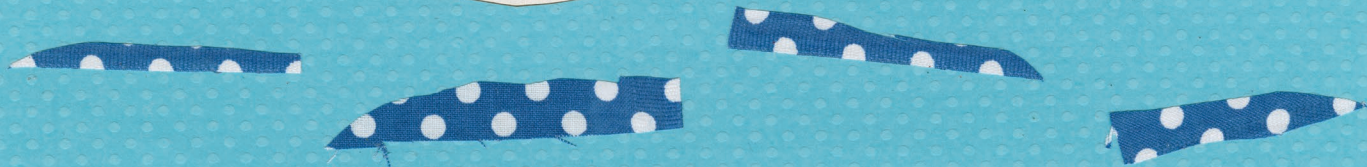


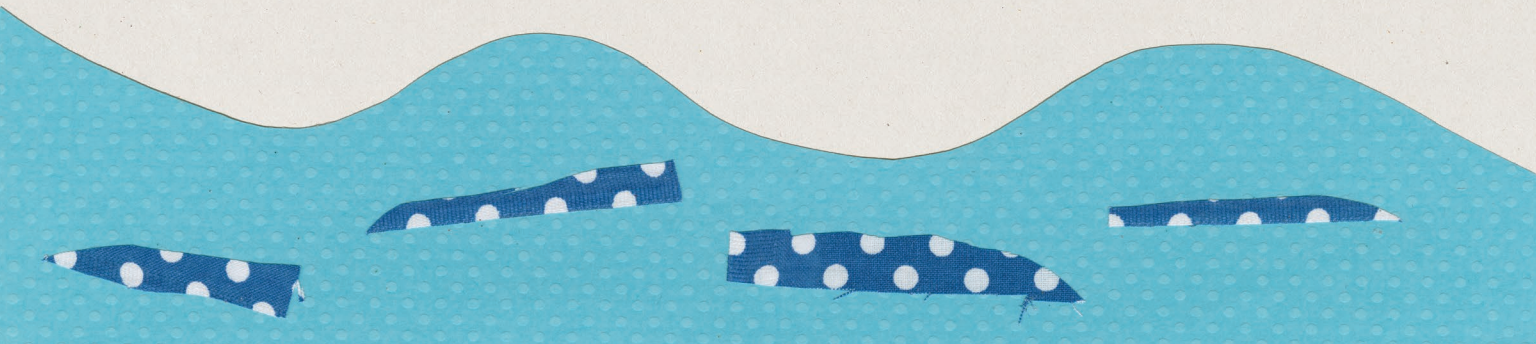
« $\langle \text{ID} \rangle \text{b}$ $\text{h}^{\text{f}} \text{a}^{\text{b}}!$ » $\Delta \text{c}^{\text{a}} \dot{\text{a}}^{\text{b}} \text{u}$ $\text{c} \text{c}^{\text{c}} \text{J}^{\text{b}}$.

« $\text{a} \text{p} \delta \sigma^{\text{f}} \text{r}$ $\nabla \delta \delta \sigma^{\text{f}} \text{r}$ $\supset$ $\text{D} \text{r}^{\text{f}} \text{b} \text{h}^{\text{f}} \text{b} \text{r} \text{a}^{\text{c}} \text{C} \dots$

“No, don’t!” his friends protest.

“We can’t bring back a polar bear
as well as a walrus...”





"Murres!" shouts Lucassie.

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ.

He picks up his rifle and takes aim.

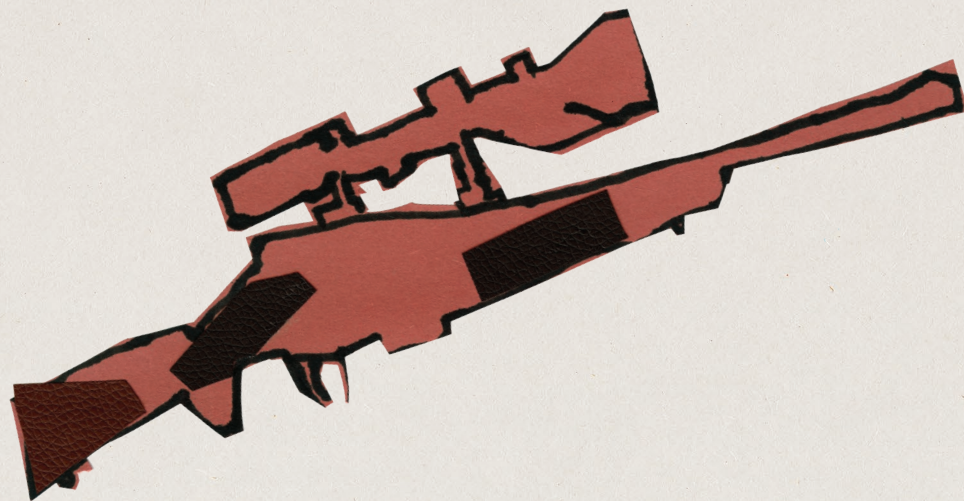


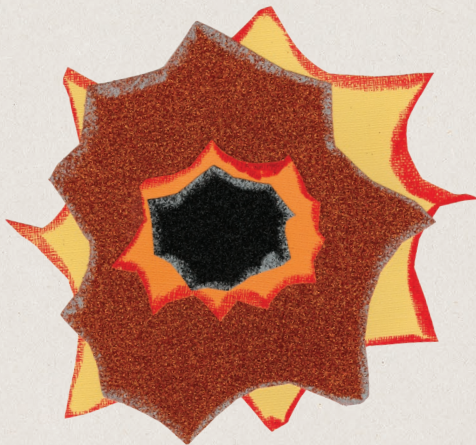
« ԸԸԵ, Կ՛գո՛! » Աւագը ք ջնջֆֆրյ...

ջնջգգգ ֆրֆԵԵԸԸ՛րրֆ ջնջրֆրգգյԸ :
ԸԸԸ ֆրԸԸԸԸԸ?

“No, don’t!” his friends protest...

but they immediately change their minds:
after all, why not?





$\Delta^c \subset \Delta^{cp} \cup \Delta^{cb}$

A murre is light!

CDqσ ΔL⁵ΔΓ ɔ^cȳ^c <L^bb^h5C⁵σ<L⁵LC.

ρqC⁵ΓD^c 5bρΔ^cȳL⁵ȳ^c D⁵b⁵ϰ⁵LC

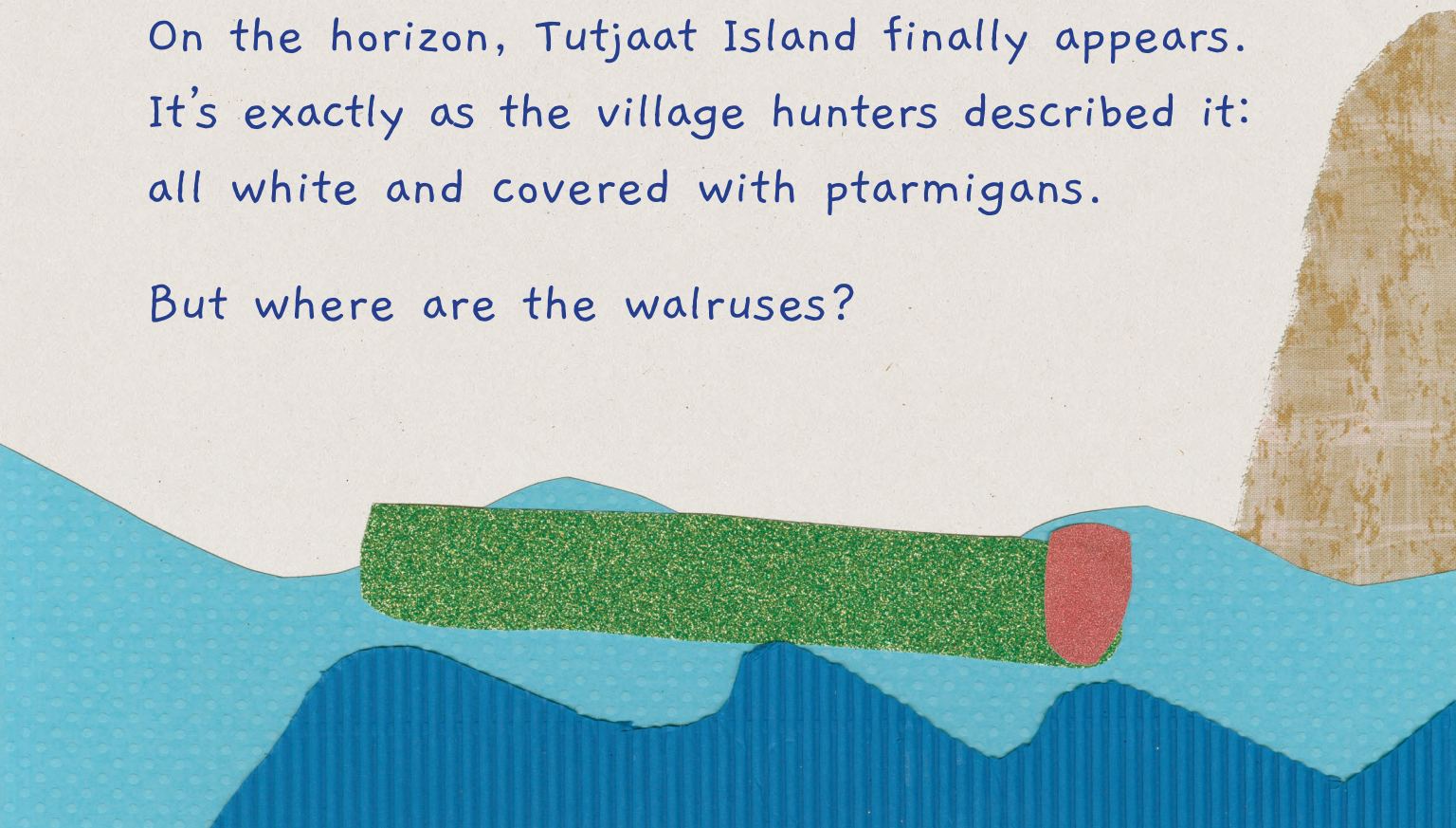
UΓ^cȳΓ<⁵b :

5bσ⁵CȳΔ⁵q⁵b, <⁵ρ⁵Γ⁵L⁵ȳ⁵σ⁵ρ^c.

∇Δ^cC?

On the horizon, Tutjaat Island finally appears.
It's exactly as the village hunters described it:
all white and covered with ptarmigans.

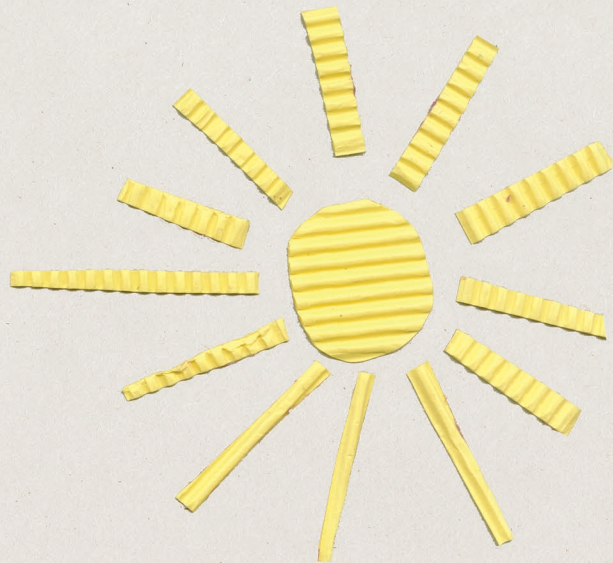
But where are the walruses?





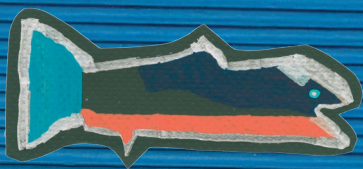
Δ<ΛJΓ<ΓΔη<Γ!

▽δ<Λη<Γ>Δ<Γ<Γ^b.



Look out!

A huge walrus emerges from the water.



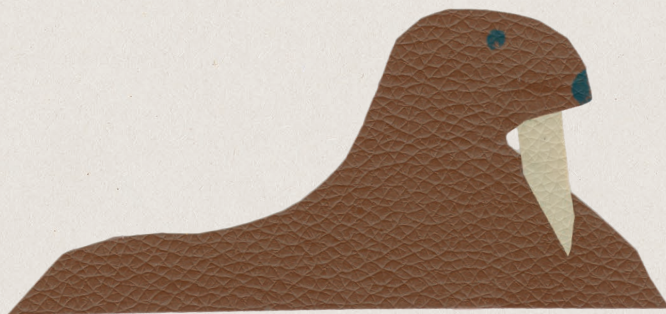
בַּגִּידֵי הַיָּם הָיוּ מְשֻׁבָּדִים.

Using its tusks,
it tries to overturn the canoe.



[illegible]

He grabs his harpoon and lunges.



$\triangleleft_C \triangleleft_q \triangleleft_C \triangleleft_\Lambda \text{Cysb!}$

Hurrah!

Δḁḁḁḁḁḁ Δḁḁḁḁḁ, ḁḁḁḁḁḁ
ḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ.

With the help of his friends,
he ties the prey securely to the canoe.



▷▷▷⁴ q? $\pi < \epsilon < \Delta \epsilon^{\epsilon} \delta^{\epsilon}$.

ኃይላትና ሥልጣን ለጋራዊ ጥቅም ለማግኘት ፡

In the village, preparations for the birthday party are well underway.

Lucassie and Siaja

don't have a minute to lose:





ՄԵՆՈՒԿԻՇԷՆ
ՀԻՐԱԾԻՑԻՈՒ.

they have to get
their presents ready.

ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ.
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

Siaja's earrings are beautiful.
Her grandmother puts them
on with a broad smile.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ :
« ᐱᐱᐱ », ᐱᐱᐱᐱᐱ, « ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ. »

Then she turns to her grandson:
“Lucassie,” she says, “with the skin of
your walrus, I’ll make a large bag.”





« ԺԺԲԾՈՐԸ ԳԺ.

$\rho q \Gamma \Delta n^{\circ} h c D^{\circ} j \theta L$

$\gamma^c C \subset A$ and $\Delta U_q \subset D? N^C h^{sb} p^q \sigma \cup,$

[illegible]

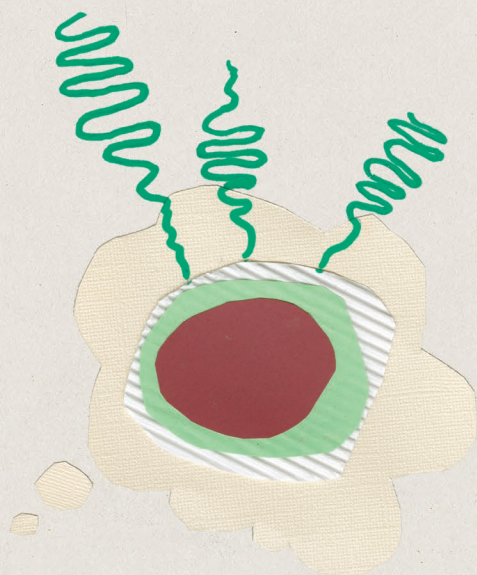
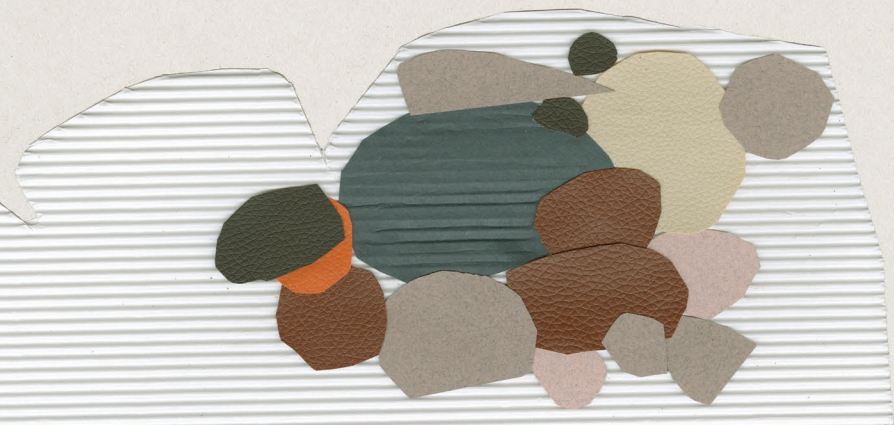
"In this bag, I'll place the meat.

In the ground, I'll dig a hole.

I'll put the sack of meat in it,

cover it with rocks,

and then wait..."



« C°Eσ DPDΓ, ΔJq°Jē°C ∇ΔΔσ°Γ°.
LL°J<D577<J5°!

ρqC°ΓD° Λ°bCDē°LC. »

“This winter, we’ll have igunaq,
fermented walrus. A real delicacy!

Every food lover in the village
will have the chance to taste it.”





Quara

Silasi

Jasmine  KAUDJA

★PiAli★

Andrew

~~Mason~~ Vincent

MARKUSIA

Adami

CHARLIE Shannon

LOUVA

Aneela

Adamina

Nauya

Lidia

NOAH

AUUA

Tommy

ALAN

Maata

Genevieve

Peter

QUMA

MAVIS

Paasa

MarkusieP.

Tuami

Markusia

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

٢٤٩

Un livre à la fois is a project that brings together elementary school and university students to work towards a common goal: creating picturebooks. Since its inception in 2017, the project has enabled collaboration between two hundred students from the Faculty of Arts at Université du Québec à Montréal and twice as many from Champlain School (in Montréal's Centre-Sud district) and Nuvviti School (in the village of Ivujivik in Nunavik). To date, the project has published thirty-three books, the fruit of their joint efforts.

The International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic is a centre for research, documentation, dissemination, promotion and expertise focusing on the imaginary of the North and winter in culture, literature, film, visual arts and society. Located at the Université du Québec à Montréal, it aims to foster comparisons between the various northern cultures: Québécois, Inuit (from Nunavik, Nunatsiavut, Nunavut and Greenland, in particular), Scandinavian (Icelandic, Norwegian, Danish, Swedish and Faroese), Finnish, Russian, Alaskan, English-Canadian and First Nations.

In association with the International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic, *Un livre à la fois* published its first bilingual album in French and Inuktitut in 2023, *L'inugagullirq*, followed by a trilingual album in 2024, *The Earth Egg*.

In the fall of 2024, a third book was created in Ivujivik. Thirty students aged eight to twelve from Nuvviti School welcomed a student and a professor from the Department of Literary Studies at the Université du Québec à Montréal, as well as an artistic animator from Aaqsiq Theatre, into their classrooms. Together, they wrote and illustrated this book.



[illegible][illegible][illegible][illegible]

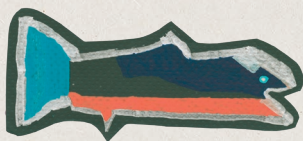
This workshop in Nunavik results from a collaboration between Geneviève Lafrance, director of *Un livre à la fois*; Daniel Chartier, director of the International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic; Anne Desmarais, student in literature at the Université du Québec à Montréal; Nelly Duvicq-Mangiok, Thomassie Mangiok, Siaja Mark-Mangiuk, Julie Kevan, Alexandrine Hugonnier, Daniel Rosenberg and Justin Fillion-Riopel from Nuvviti School in Ivujivik; Daniel Gadbois Kudluk, Myriam Fugère and Isabel Almario from Aaqsiq Theatre, as well as the entire group of students who participated in the workshop, including Lidia Ainalik, Siasi Ainalik, Geneviève Simigak, Shannon Usuarjuk, Pasa Iyaituk, Nauya Mangiok, Maata Mangiuk, Mavis Mangiuk, Piali Nauya, Andrew Ainalik, Charlie Alaku, Mason Kristensen, Adamie Tarriasuk, Markusi Alaku, Markusie Angiyou, Adamina Audlaluk, Peter Audlaluk, Angela Iyaituk, Alan Keatainak Audlaluk, Aulla Luuku, Markusi Paningajak, Tommy Tukulak, Tuami Tullaugak, Louisa Usuarjuk, Noah Usuarjuk, Quara Angiyou, Vincent Makimmak, Guylaine Mangiok, Jasmine Mark Kumarluk and Kaudjak Usuarjuk.

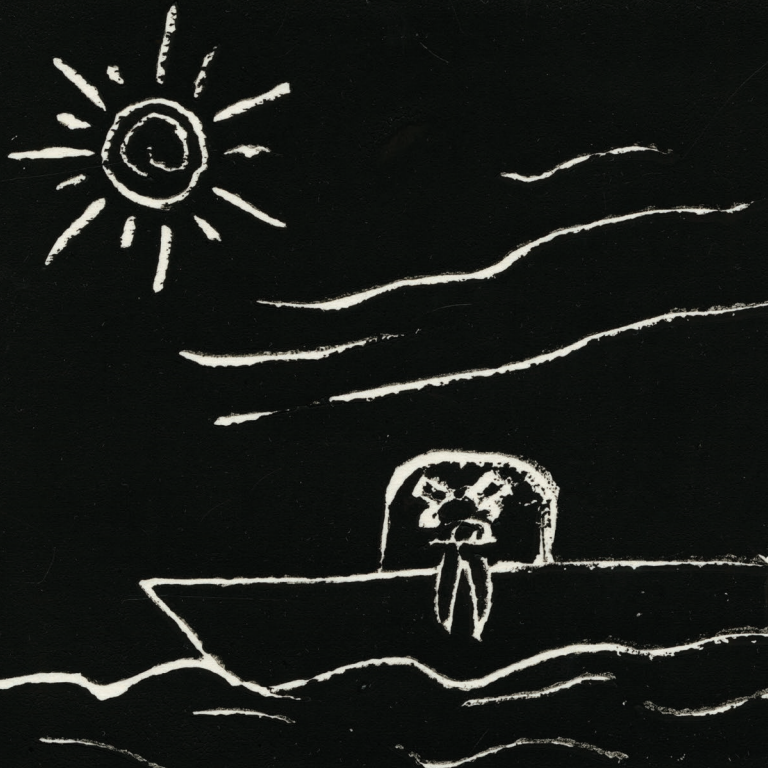
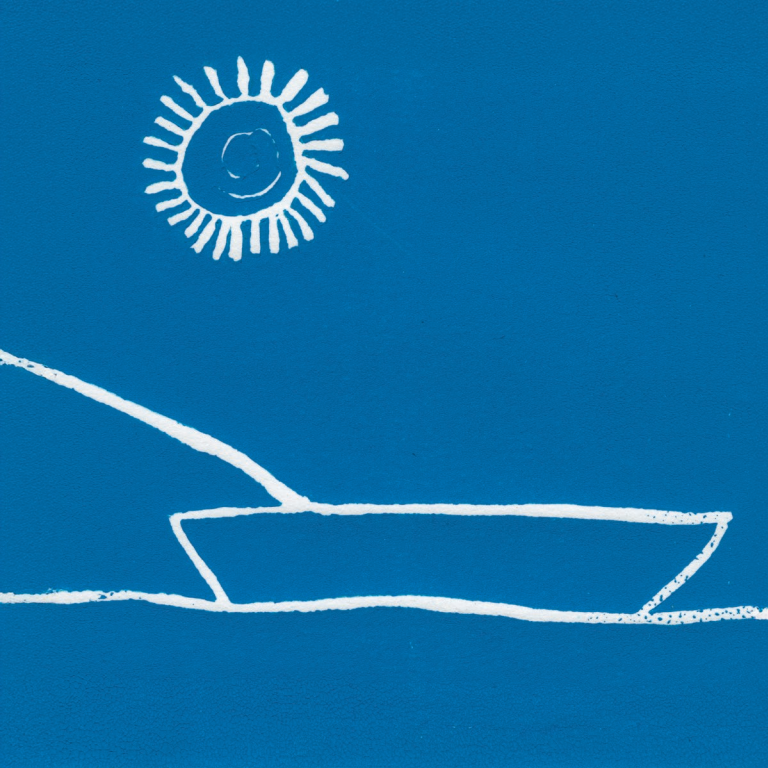
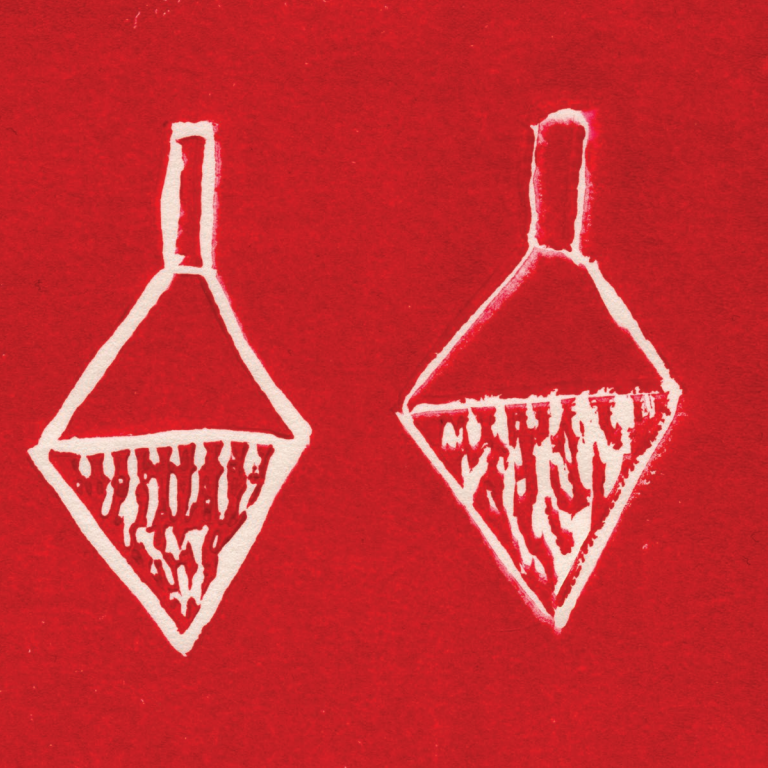
Paulusie Tarriasuk also collaborated on the project by telling the students hunting stories from Ivujivik, one of which was used as the basis for this book.

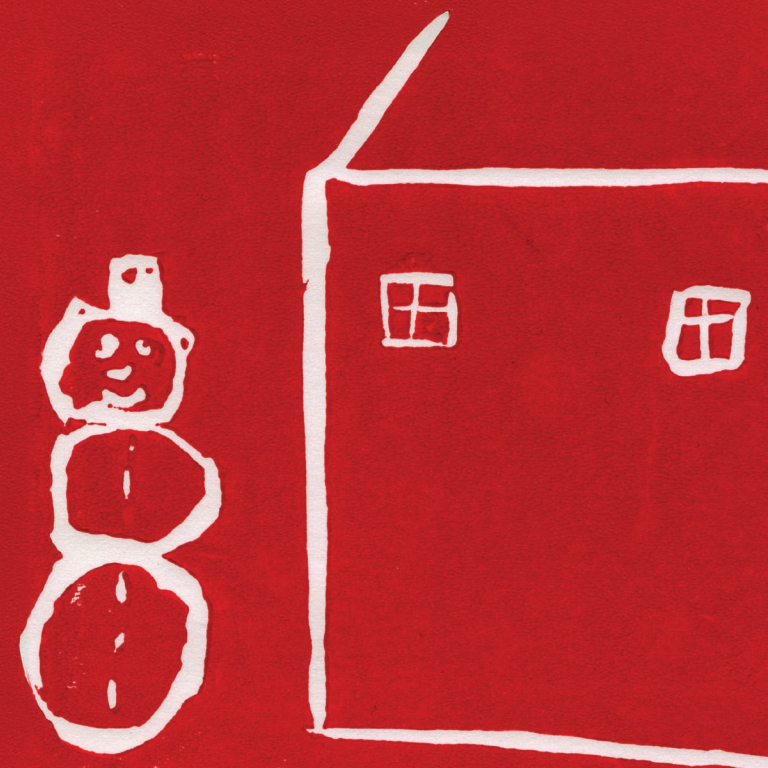
To find out more about *Un livre à la fois*:
projet-unlivrealafais.uqam.ca

To find out more about the International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic:
nord.uqam.ca











9 || 782923 || 385686